

LXX	Vulgate	MT
<p>63:19b εὖν ἀνοίξεις τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμνεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακῆσονται,</p>	<p>64:1 utinam disrumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent</p>	<p>לֹא-קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יִרְדְּתָּ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ: 63:19</p>
<p>64:1 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται</p>	<p>64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae (atque CSS&amp;OT\$F&amp;) arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur</p>	<p>כְּקֹדַח אֵשׁ הַמָּסִים מַיִם תִּבְעֶה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ 64:1 שְׁמֶךָ לְצַרְרֶיךָ מִפְּנֵיךָ גוֹיִם יִרְגָּזוּ:</p>
<p>64:2 ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμνεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.</p>	<p>64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt</p>	<p>בְּעֲשׂוֹתֶךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִבְנְוָה 64:2 יִרְדְּתָּ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:</p>
<p>64:3 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.</p>	<p>64:4 a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non vidit Deus absque te (+ nec auris audivit nec in cor hominis ascendit CSSL&amp;) quae praeparasti expectantibus te</p>	<p>וּמַעֲוָלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ 64:3 עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה-לוֹ:</p>
<p>64:4 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.</p>	<p>64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et (+ nos C) peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur</p>	<p>פָּגַעְתָּ אֶת-שִׁשְׁ וַעֲשֵׂה צָדֵק בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ 64:4 הֵן-אַתָּה קֹצֵפֵת וְנִחַטָּא בְּהֵם עוֹלָם וְנִוְשָׁע:</p>

LXX	Vulgate	MT
<p>64:5 και ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πάσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· και ἐξερρῦθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.</p>	<p>64:6 et facti sumus ut immundus (-i CSS&amp;) omnes nos (+ et Cl.c.) quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos</p>	<p>64:5 וְנָהִי כַטָּמֵא כְּלָנוּ וְכַכְּבֹד עֲדָיִם כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וְנִבֵּל כְּעָלָה כְּלָנוּ וְנִעֲוִינֵנו כְּרוּחַ יִשְׁאַנֵּנוּ:</p>
<p>64:6 και οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου και ὁ μνησθεῖς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν και παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.</p>	<p>64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisi nos in manu iniquitatis nostrae</p>	<p>64:6 וְאִי־קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִחְזִיק בְּךָ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ וְהִמּוּגְנוּ בְיַד־עֲוֹנוֹנוּ:</p>
<p>64:7 και νῦν, κύριε, πατήρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πληλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·</p>	<p>64:8 et nunc Domine pater noster es tu nos vero lutum et fictor noster (+ tu !c) et opera manuum tuarum omnes nos</p>	<p>64:7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶךָ כְּלָנוּ:</p>
<p>64:9 μη ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα και μη ἐν καιρῷ μνησθῆς ἀμαρτιῶν ἡμῶν. και νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς.</p>	<p>64:9 ne irascaris Domine satis et ne ultra memineris iniquitatis (-es CSSL&amp;ST\$F&amp;l; + nostras CSSL&amp;; + nostrae !c) ecce respice populus tuus omnes nos</p>	<p>64:8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד וְאַל־לַעַד תִּזְכֹּר עוֹן הָעַבְט־נָא עִמָּךְ כְּלָנוּ:</p>